

VŠEOBECNÉ OBCHODNÉ PODMIENKY PRE PREKLADATEĽSKÉ A TLMOČNÍCKE SLUŽBY

I. ÚVODNÉ USTANOVENIA

1. „**Poskytovateľom**“ sa rozumie spoločnosť Mgr. Anna Havranová, Štúdio A-Z, so sídlom Ďumbierska 9, 949 01 Nitra, Slovenská republika, IČO: 37 213 580, zapísaná na Okresnom úrade, Odbore živnostenského podnikania a ochrany spotrebiteľa, sp.č. Žo – 2000/00908/00002, reg. č. 506/2000.
2. „**Objednávateľom**“ sa rozumie akákoľvek fyzická alebo právnická osoba, ktorej Poskytovateľ potvrdí poskytnutie služby na základe jej objednávky.
3. Predmetom plnenia je zabezpečovanie služieb súvisiacich s predmetom podnikania Poskytovateľa, najmä prekladov a jazykových korektúr (ďalej len „**prekladateľské služby**“) a tlmočnických služieb (ďalej len „**tlmočnicke služby**“) podľa požiadaviek uvedených v objednávke Objednávateľa doručenej Poskytovateľovi.
4. Zmluva medzi Objednávateľom a Poskytovateľom vzniká:
 - a. na základe objednávky Objednávateľa uskutočnenej elektronicky (e-mailom), objednávky doručenej osobne (Objednávateľom v sídle Poskytovateľa alebo na inom dohodnutom mieste) alebo objednávky doručenej prostredníctvom kuriéra alebo doporučené poštou prostredníctvom Slovenskej pošty, a.s. na adresu sídla Poskytovateľa a na základe potvrdenia takejto objednávky Poskytovateľom; alebo
 - b. na základe uzatvorenia zmluvy o poskytovaní služieb alebo zmluvy o dielo (ďalej len „**zmluva o poskytovaní služieb**“).
5. Dohodnuté podmienky zmluvy resp. objednávky je možné písomne meniť, dopĺňať alebo zrušiť iba písomnou dohodou oboch zmluvných strán, ak nie je uvedené inak.
6. Objednávateľ sa objednávkou zaväzuje za požadované prekladateľské služby alebo tlmočnicke služby zaplatiť Poskytovateľovi odmenu.

II. PRIJATIE OBJEDNÁVKY

1. Poskytovateľ každú prijatú objednávku potvrdí písomne alebo telefonicky, a to bez zbytočného odkladu. Za potvrdenie objednávky sa v prípade prekladateľských služieb považuje aj fyzické prevzatie podkladov určených na preklad od Objednávateľa alebo ich prevzatie vo forme doporučenej poštovej zásielky.
2. Ak Poskytovateľ nepotvrdí Objednávateľovi prijatie objednávky, resp. potvrdí prijatie objednávky s výhradami, má sa za to, že zmluvný vzťah nevznikne, a to do doby, kým nedôjde k dohode.

III. PREKLADATEĽSKÉ SLUŽBY

1. PREDMET PLNENIA

1. Predmetom prekladateľských služieb je vyhotovovanie prekladov a jazykových korektúr (ďalej len „**preklad**“) pre Objednávateľa na základe jednotlivých objednávok uskutočnených Objednávateľom a potvrdených Poskytovateľom.

2. Prekladom sa rozumie i) úradný preklad vyhotovený prekladateľom Poskytovateľa zapísaným do zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky; ii) neúradný preklad vyhotovený kvalifikovaným resp. skúseným prekladateľom Poskytovateľa iii) strojový preklad s korektúrou kvalifikovaného resp. skúseného prekladateľa Poskytovateľa; iv) korektúra prekladu vyhotoveného iným prekladateľom; v) iné služby súvisiace s prekladom alebo potrebné na realizáciu prekladu (ako napr. grafické služby).
3. Objednávateľ sa zaväzuje Poskytovateľovi zaplatiť za dodanie prekladu dohodnutú odmenu.

2. PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

1. Poskytovateľ je povinný dodať preklad objednávateľovi v termíne podľa objednávky. Objednávateľ súhlasí s predĺžením dodacej lehoty v prípade, ak nie je možné dodať preklad v dohodnutom termíne, ak bol o tejto situácii bezodkladne informovaný a bol mu oznámený nový termín dodania prekladu. V prípade omeškania má Objednávateľ nárok na pokutu vo výške 0,5% z ceny objednávky za každý deň omeškania, maximálne však do výšky 100% z ceny objednávky. Ak sa preklad nepodarí dodať ani v dodatočnej primeranej lehote, Objednávateľ má právo od zmluvy odstúpiť. V dodacej lehote nie je zohľadnená doba doručovania prekladu (doručovanie poštou alebo kuriérom).
2. Dodanie prekladu sa uskutoční spôsobom uvedeným v objednávke, a to buď: i) osobným prevzatím prekladu Objednávateľom v sídle Poskytovateľa alebo na inom dohodnutom mieste, pričom Objednávateľ potvrdí prijatie služby svojím podpisom, alebo ii) odoslaním prekladu Objednávateľovi elektronickou poštou (e-mailom), pričom doručenie prekladu je objednávateľ povinný potvrdiť e-mailom bezodkladne po tom, čo mu bola služba poskytnutá, alebo iii) odoslaním prekladu prostredníctvom kuriéra alebo doporučené poštou prostredníctvom Slovenskej pošty, a.s. za poplatok vo výške sumy zaplatenej za odoslanie zásielky. Poskytovateľ nezodpovedá za oneskorené doručenie zásielky zavinené doručovateľom (Slovenská pošta, kuriér) alebo nesprávne udanou adresou prijímateľa.
3. Poskytovateľ je povinný upozorniť Objednávateľa na nekvalitný podkladový materiál k zákazke, pričom je Poskytovateľ oprávnený prerušiť alebo pozastaviť práce, kým Objednávateľ materiál nevymení alebo neopraví. Poskytovateľ nezodpovedá za nedostatky prekladu spôsobené nevhodným alebo chybným podkladovým materiálom či nesprávnymi pokynmi Objednávateľa, ak na túto skutočnosť Poskytovateľ Objednávateľa vopred upozornil a Objednávateľ na ich použitie napriek výhradám Poskytovateľa trval.
4. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť Poskytovateľovi všetky informácie potrebné k vyhotoveniu prekladu, ak o to požiada, prípadne určí kontaktnú osobu, s ktorou môže ohľadom prekladu Poskytovateľ komunikovať. Ak Objednávateľ požaduje vyhotoviť preklad podľa referencií, je povinný tieto referencie dodať.
5. Objednávateľ je povinný objednať si korektúru na text, ktorý bude publikovaný. Ak si ju neobjedná, berie na vedomie, že text nie je vhodné bez korektúry publikovať.
6. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od objednávky bez poplatkov do doby začatia prekladu. Po začatí prekladu je Objednávateľ oprávnený objednávku odvolať, vzniká mu však povinnosť uhradiť príslušný poplatok za už vykonaný preklad.

3. REKLAMÁCIA

1. Reklamácia uskutočnenej prekladateľskej služby sa uplatňuje preukázateľne bez zbytočného odkladu najneskôr do 15 pracovných dní odo dňa, keď vznikla Objednávateľovi povinnosť prevziať vyhotovený preklad. Ak sú nároky vyplývajúce zo zodpovednosti za chyby uplatnené oneskorene, tieto nároky zanikajú. V písomnej reklamácií uskutočnenej služby je nutné uviesť dôvod a charakter chýb, prípadne počet chýb.

2. Poskytovateľ zodpovedá za škodu spôsobenú chybným prekladom maximálne do výšky 100% z ceny prekladu.
3. Preklad má chyby, ak nie je uskutočnený v súlade so zmluvou alebo s objednávkou a ak sa preukázateľne odchyli od zmyslu zdrojového textu.
4. Pokiaľ medzi Poskytovateľom a Objednávateľom vznikne spor o oprávnenosti reklamácie Objednávateľa týkajúcej sa chýb prekladu, zmluvné strany sa zaväzujú vyriešiť tento spor prednostne mimosúdnou cestou. Za tým účelom sa dohodnú na ustanovení nezávislého prekladateľa, ktorý vyhotoví posudok, v ktorom posúdi oprávnenosť reklamovaných chýb. Nezávislý prekladateľ bude ustanovený predovšetkým z prekladateľov zapísaných do zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov vedeného Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky alebo z osôb, ktoré plynulo ovládajú východiskový (zdrojový) a cieľový jazyk prekladu. S odhadom ceny za vyhotovenie posudku musia byť obe zmluvné strany oboznámené pred jeho vyhotovením. Objednávateľ i Poskytovateľ sú oprávnení odovzdať ustanovenému nezávislému prekladateľovi všetky relevantné informácie vzťahujúce sa na reklamáciu. Cenu za vyhotovenie posudku bude hradíť Objednávateľ, ak z posudku bude vyplývať, že jeho reklamácia bola neoprávnená; v opačnom prípade tieto náklady hradí Poskytovateľ.
5. Všetky oprávnené reklamácie je Poskytovateľ povinný vybaviť bezodplatne a bezodkladne v časových medziach dohodnutých s Objednávateľom. Pokiaľ Poskytovateľ uzná reklamáciu za oprávnenú, zaistí bez meškania na vlastné náklady príslušné opravy alebo korektúry.
6. Poskytovateľ nezodpovedá za chyby spôsobené dodržiavaním pokynov daných Objednávateľom.

IV. TLMOČNÍCKE SLUŽBY

1. PREDMET PLNENIA

1. Predmetom tlmočnických služieb je zabezpečovanie tlmočenia pre Objednávateľa prostredníctvom tlmočníka na základe jednotlivých objednávok uskutočnených Objednávateľom a potvrdených Poskytovateľom (ďalej len „tlmočnicke služby“).
2. Objednávateľ sa zaväzuje Poskytovateľovi zaplatiť za tlmočnicke služby dohodnutú odmenu.

2. PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

1. Poskytovateľ je povinný zabezpečiť tlmočnicke služby v zmysle objednávky prijatej Poskytovateľom.
2. Objednávateľ alebo poverený pracovník Objednávateľa je povinný Poskytovateľovi bezprostredne po vykonaní tlmočnických služieb písomne potvrdiť v tlmočnickom protokole realizáciu tlmočnických služieb.
3. Objednávateľ berie na vedomie, že od tlmočníka môže požadovať výlučne služby súvisiace s procesom tlmočenia uvedené v objednávke, akékoľvek ďalšie služby nad rámec objednávky (písomný preklad, zápisnica z rokovania a pod.) nie sú zahrnuté v cene a môžu byť poskytnuté iba na základe osobitnej objednávky.
4. Objednávateľ nie je oprávnený vyhotovovať zvukové a obrazovo-zvukové záznamy z tlmočenia, ak uvedené nebolo vopred písomne dohodnuté s Poskytovateľom. V prípade porušenia zákazu má Poskytovateľ nárok voči objednávatelovi na zmluvnú pokutu vo výške 50 % z ceny služieb, ktoré sú predmetom objednávky.
5. Objednávateľ je povinný zabezpečiť tlmočníkovi dopravu, ubytovanie v samostatnej izbe a stravu počas tlmočenia, ak nie je dohodnuté inak.

6. Za čas tlmočníka strávený na ceste alebo inak premeškaný v súvislosti s tlmočením má Poskytovateľ právo vyúčtovať rovnakú sadzbu ako pri vlastnom tlmočení.
7. Objednávateľ je povinný tlmočníkovi umožniť a zabezpečiť prestávku na stravovanie a odpočinok v dĺžke minimálne pol hodiny, a to najneskôr po štyroch hodinách tlmočenia.
8. Tlmočnickým dňom sa rozumie 8 hodín vrátane prestávok.
9. V prípade zrušenia objednávky tlmočnických služieb do 48 hodín je Objednávateľ povinný uhradiť 25% z dohodnutej sumy a v prípade neskoršieho zrušenia 50% z dohodnutej sumy. V prípade zrušenia objednávky tlmočnických služieb v čase, keď je už tlmočník na ceste do miesta konania, je poplatok za zrušenie 100% z dohodnutej sumy.

3. REKLAMÁCIA

1. Reklamácia uskutočnených tlmočnických služieb sa uplatňuje preukázateľne bez zbytočného odkladu maximálne do 15 pracovných dní odo dňa ich realizácie. Ak sú nároky vyplývajúce zo zodpovednosti za chyby uplatnené oneskorene, tieto nároky zanikajú. V písomnej reklamacii uskutočnenej služby je nutné popísať dôvod a charakter chýb, prípadne doložiť existenciu chýb záznamom.
2. Poskytovateľ zodpovedá za škodu spôsobenú nedostatkami vykonaného tlmočenia maximálne do výšky ceny tlmočenia.
3. Uskutočnené tlmočnicke služby majú chyby, ak nie sú uskutočnené v súlade so zmluvou alebo objednávkou.
4. Pokiaľ medzi Poskytovateľom a Objednávateľom vznikne spor o oprávnenosti reklamácie Objednávateľa týkajúcej sa chýb tlmočenia, zmluvné strany sa zaväzujú vyriešiť tento spor prednostne mimosúdnou cestou. Za tým účelom sa dohodnú na ustanovení nezávislého tlmočníka, ktorý vyhotoví posudok, v ktorom posúdi oprávnenosť reklamovaných chýb. Nezávislý tlmočník bude ustanovený predovšetkým z tlmočníkov zapísaných do zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov vedeného Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky alebo z osôb, ktoré plynulo ovládajú zdrojový a cieľový jazyk tlmočenia. S odhadom ceny za vyhotovenie posudku musia byť obe zmluvné strany oboznámené pred jeho vyhotovením. Cenu za vyhotovenie posudku bude hradiť Objednávateľ, ak z posudku bude vyplývať, že jeho reklamácia bola neoprávnená; v opačnom prípade tieto náklady hradí Poskytovateľ.
5. V prípade oprávnenej reklamácie je Poskytovateľ povinný Objednávateľovi poskytnúť primeranú dohodnutú zľavu z ceny tlmočenia.
6. Poskytovateľ nezodpovedá za chyby spôsobené dodržiavaním pokynov daných Objednávateľom.

V. CENA A PLATOBNÉ PODMIENKY

1. Objednávateľ sa zaväzuje Poskytovateľovi zaplatiť za prekladateľské služby alebo tlmočnicke služby odmenu na základe zmluvy resp. potvrdenej objednávky. Ak nie je výslovne dohodnuté osobitnou dohodou zmluvných strán inak, pre určenie výšky odmeny za prekladateľské služby je rozhodujúci počet normostrán/slov výsledného (preloženého) textu, a nie počet normostrán/slov zdrojového textu. Cena za tlmočnicke služby sa účtuje za každú začatú hodinu tlmočenia; minimálny počet účtovaných hodín tlmočenia je 2.
2. Ak nie je výslovne dohodnuté osobitnou dohodou zmluvných strán inak, odmena Poskytovateľa za každú vykonanú prekladateľskú službu alebo tlmočnicke službu na základe konkrétnej objednávky je splatná na základe faktúry vystavenej Poskytovateľom, a to do 15 dní odo dňa doručenia faktúry Objednávateľovi. Poskytovateľ vystaví faktúru po vykonaní každej prekladateľskej služby alebo každej tlmočnickej služby.

3. V prípade omeškania Objednávateľa so zaplatením odmeny podľa tohto článku vzniká Poskytovateľovi voči Objednávateľovi právo na zmluvnú pokutu vo výške 0,05% zo sumy, vo vzťahu ktorej je v omeškaní, a to za každý deň omeškania.
4. Akákoľvek platba zo strany Objednávateľa voči Poskytovateľovi sa považuje za uhradenú v deň jej pripísania na účet Poskytovateľa alebo dňom skutočného prijatia príslušnej sumy v hotovosti Poskytovateľom.
5. Poskytovateľ je oprávnený požadovať od Objednávateľa preddavok na odmenu, a to až do výšky 100% predpokladanej odmeny (ďalej len „záloha“) na základe vzájomnej dohody. Objednávateľ je povinný uhradiť dohodnutú zálohu na základe faktúry vystavenej Poskytovateľom, a to do 7 dní od doručenia faktúry Objednávateľovi. Lehota na vykonanie prekladu sa predlžuje o dobu, ktorá uplynie od požiadania zálohy Poskytovateľom od Objednávateľa do uhradenia zálohy Objednávateľom; v prípade tlmočnických služieb musí byť záloha uhradená najneskôr 3 dni pred dňom, v ktorom sa majú vykonať požadované tlmočnicke služby, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

VI. DÔVERNOSŤ INFORMÁCIÍ

1. Objednávateľ a Poskytovateľ sa dohodli, že všetky Objednávateľom poskytnuté informácie, ktoré nie sú všeobecne známe, sú považované za dôverné a Poskytovateľ zodpovedá za diskretnosť prekladateľov a tlmočníkov.
2. Poskytovateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o obsahu podkladov a materiálov, ktoré dostal od Objednávateľa, ako aj o informáciách a okolnostiach, ktoré boli predmetom, resp. súviseli s tlmočením alebo prekladom. Poskytovateľ je povinný zmluvne zabezpečiť, aby povinnosť zachovávať mlčanlivosť podľa tohto bodu sa vzťahovala aj na tlmočníkov a prekladateľov, ktorých použil pri plnení tejto zmluvy.
3. Informácie získané pri poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb nesmie bez súhlasu Objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať a to ani po ukončení platnosti zmluvy resp. po splnení objednávky.

VI. OSOBITNÉ USTANOVENIA

1. Objednávateľ je povinný zabezpečiť Poskytovateľovi potrebnú súčinnosť a všetky potrebné informácie, potrebné na zabezpečenie plnenia predmetu Zmluvy. Ak Objednávateľ túto povinnosť poruší, Poskytovateľ nie je zodpovedný za prípadné reklamácie z dôvodov, ktoré majú súvis s porušením tejto povinnosti.
2. Objednávateľ sa zaväzuje nekontaktovať prekladateľov a tlmočníkov Poskytovateľa, ktorí vykonávali pre Objednávateľa prekladateľské služby alebo tlmočnicke služby na základe zmluvného vzťahu medzi Objednávateľom a Poskytovateľom. Ak so súhlasom Poskytovateľa príde ku kontaktu medzi Objednávateľom a prekladateľom alebo tlmočníkom, zaväzuje sa Objednávateľ neprejednávať záležitosti týkajúce sa obchodných podmienok danej alebo aj inej prekladateľskej služby alebo tlmočnickej služby.
3. Poskytovateľ nezodpovedá za škodu, ktorá vznikne Objednávateľovi z nerealizovania zmluvných záväzkov, ak sa tak stane z dôvodov, ktoré nemohol Poskytovateľ v čase uzavretia tohto zmluvného vzťahu medzi Poskytovateľom a Objednávateľom (ako i v čase prijatia objednávky) predvídať.
4. Poskytovateľ nenesie zodpovednosť za prípadné dôsledky spojené s porušením autorského práva.

5. Poskytovateľ sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu Zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Poskytovateľ sa ďalej zaväzuje dodržiavať Všeobecne záväzné predpisy, požiadavky Objednávateľa, ako aj zmluvné dojednania medzi Poskytovateľom a Objednávateľom.

VII. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Ak tieto Všeobecné obchodné podmienky neurčujú inak, riadia sa právne vzťahy medzi zmluvnými stranami ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb., Obchodný zákonník, v znení neskorších predpisov. Ak je Objednávateľom fyzická osoba - spotrebiteľ podľa §52 ods. 4 Občianskeho zákonníka, riadia sa právne vzťahy neupravené týmito Všeobecnými obchodnými podmienkami a osobitnými dojednaniaми medzi zmluvnými stranami Občianskym zákonníkom. Zmluvné strany vyhlasujú, že akékoľvek spory pri interpretácii alebo realizácii Zmluvy budú prednostne riešené vzájomnými rokovaniami. V prípade, že sa nedosiahne zmierne riešenie sporu, bude tento spor podliehať výlučnej právomoci slovenských súdov.
2. Dojednania medzi Objednávateľom a Poskytovateľom odchyľne od týchto Všeobecných obchodných podmienok majú prednosť.
3. Tieto Všeobecné obchodné podmienky sú zverejnené na internete, a to na adrese www.studioaz.sk. V prípade rozdielu medzi písomným vyhotovením Všeobecných obchodných podmienok a ich verziou zverejnenou na internete má prednosť verzia zverejnená na internete, ktorá je jedinou autentickou verziou Všeobecných obchodných podmienok spoločnosti Mgr. Anna Havranová – Štúdio A-Z.
4. Tieto Všeobecné obchodné podmienky spoločnosti Mgr. Anna Havranová – Štúdio A-Z sú platné a záväzné pre všetkých jej objednávateľov odo dňa 1.1.2022.